

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 4792**

17 Mart 2021 tarihinde imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çad Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Diplomatik Temsilcilikler İçin Arsa Takasına İlişkin Protokol”ün onaylanmasına, 6593 sayılı Enebi Devletlere Ankara’da Sefarcthane ve Konsoloshane İnşa Etmek Üzere Meccanen Arsa Tahsisi Hakkında Kanun hükümleri ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

12 Kasım 2021

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**ÇAD CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**DİPLOMATİK TEMSİLCİLİKLER İÇİN**  
**ARSA TAKASINA İLİŞKİN PROTOKOL**

Bundan böyle müstakil olarak “Türk Tarafı”, “Çad Tarafı” ve birlikte “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çad Cumhuriyeti Hükümeti;

Devletleri arasındaki dostane ilişkileri daha da geliştirmek arzusuyla ve Encemine ve Ankara’daki diplomatik temsilciliklerinin çalışma koşullarını iyileştirmek amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**MADDE 1**

Bu Protokolün amacı, Türkiye Cumhuriyeti’nin Encemine’deki ve Çad Cumhuriyeti’nin Ankara’daki diplomatik temsilciliklerince kullanılacak olan arsaların takas edilmesidir.

Türk Tarafı, Ankara, İncek Diplomatik Site’de, 121193 ada, 1 parsel numaralı 3.974 m<sup>2</sup> yüzölçümündeki arsanın mülkiyet haklarını Çad Tarafına bedelsiz devredecektir.

Çad Tarafı, Encemine şehri, 2. Bölge, Ticari Mahalle’de, 625 tapu numaralı, 11 ada ve 1 parsel numaralı 10.000 m<sup>2</sup> yüzölçümündeki arsanın mülkiyet haklarını Türk Tarafına bedelsiz devredecektir.

**MADDE 2**

Taraflar, bu Protokolün geçerlilik süresince, yukarıda bahsedilen arsaların, yüzölçümleri, değerleri, buldukları yerler ve kullanım şartları ile ilgili olarak yekdiğerine karşı herhangi bir hak iddiasında bulunmayacaklardır.

**MADDE 3**

Taraflar, sözkonusu arsalarla ilgili olarak herhangi bir borç, mülkiyet iddiası, ipotek veya diğer sınırlamaların bulunmadığını ve bunların iade haklarına ve iddialarına konu olmadığını beyan ederler. Gelecekte herhangi bir hak iddiası ortaya çıktığı takdirde, tahsis eden Taraf bu tür hak taleplerini kendi olanaklarıyla çözüme kavuşturacaktır.

## MADDE 4

Sözkonusu arsalar bu Protokolün yürürlüğe girmesini takiben tahsis eden Tarafça kabul eden Tarafa devredilecektir.

Taraflar, sözkonusu arsalar ile bunların üzerinde inşa edilecek binaları sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti'nin ve Çad Cumhuriyeti'nin mülkü olarak tescil edecektir. Mülkiyet haklarının kaydına ilişkin masraflar tahsis eden Tarafça karşılanacaktır.

## MADDE 5

Taraflar takas edilen arsaları münhasıran diplomatik binaların inşaatı ve faaliyeti için kullanacaktır. Taraflar, yukarıda belirtilen gayrimenkulleri, üçüncü taraflara, gerçek veya tüzel kişilere, bedeli karşılığında veya ücretsiz olarak devretmeden, satmadan, kiralamadan, tahsis etmeden, temlik etmeden, intifa, irtifak, süknâ veya kat mülkiyeti hakkı vermeden önce yekdiğerinin yazılı iznini alacaktır.

## MADDE 6

Her bir Taraf, sözkonusu arsalarda yapılacak bina ve müstemilatların projesinin yapımında ve inşaatında, kabul eden Devletin ilgili kanun, tüzük ve teknik nizamnamelerine, imar ve iskan mevzuatına uyacaktır.

## MADDE 7

1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesinin ilgili hükümlerine uygun olarak, yukarıda sözü edilen arsalar, özel hizmetler için ödenen bedel ve harçlar dışında tüm ulusal ve belediye vergilerinden, harç ve diğer mecburi ödemelerden muaf tutulacaktır.

## MADDE 8

Bu Protokol çerçevesinde Taraflar arasındaki ilişkilerde yürürlükteki uluslararası anlaşmalar ve Tarafların mevzuatlarına uygun olarak eşgüdüm sağlanacaktır.

Bu Protokolün hükümlerinin uygulanmasından veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir anlaşmazlık danışma ve müzakereler yoluyla çözülecektir.

## MADDE 9

İşbu Protokol Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 10. maddede belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

## MADDE 10

Bu Protokol, Taraflarca, Protokolün yürürlüğe girmesi için gereken ulusal işlemlerin tamamlandığına dair son yazılı bildirim diplomatik yollardan alındığı tarihte yürürlüğe girer ve süresiz olarak yürürlükte kalır.

İşbu Protokol ~~17~~ <sup>17</sup> MARS 2021 tarihinde, ...'da Türkçe, Fransızca ve İngilizce olarak her üç metin de eşit derecede geçerli olmak üzere ikişer nüsha imzalanmıştır. Bu Protokolün yorumlanmasında farklılık bulunması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

ÇAD CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

Kemal KAYGISIZ  
Büyükelçi

*Kee Evelyn AKIN*  
*Kanassawa*

**PROTOCOLE  
SUR L'ÉCHANGE DE TERRAINS  
POUR LES MISSIONS DIPLOMATIQUES  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE TURQUIE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU TCHAD**

Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République du Tchad, ci-après désignés individuellement « la Partie turque », « la Partie tchadienne » et collectivement « les Parties »;

Désireux de développer davantage les relations amicales entre leurs États et dans le but d'améliorer les conditions de travail de leurs missions diplomatiques à N'Djamena et à Ankara;

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

L'objectif du présent Protocole est l'échange de terrains qui seront utilisés par les missions diplomatiques de la République de Turquie à N'Djamena et de la République du Tchad à Ankara.

La Partie turque transmettra gratuitement à la Partie tchadienne les droits de propriété d'un terrain de 3 974 m<sup>2</sup> enregistré dans la parcelle numéro 1 de l'ilot numéro 121 193 se situant au Site Diplomatique d'İncek, à Ankara.

La Partie tchadienne transmettra gratuitement à la Partie turque les droits de propriété d'un terrain de 10 000 m<sup>2</sup> avec le registre foncier no. 625, enregistré dans la section 1, ilot 11, se situant à N'Djamena, dans le 2<sup>ème</sup> arrondissement du quartier commercial.

**ARTICLE 2**

Les Parties ne revendiqueront aucun droit l'une envers l'autre concernant les dimensions, les valeurs, les emplacements et les conditions d'utilisation des terrains susmentionnés pendant la durée de validité du présent Protocole.

**ARTICLE 3**

Les Parties déclarent qu'il n'existe aucune dette, aucune revendication de propriété, aucune hypothèque ou aucune autre restriction concernant les terrains susmentionnés et que ceux-ci ne sont pas sujets à des droits et à des revendications de restitution. Si une revendication quelconque se présente à l'avenir, la Partie alléguant le terrain résoudra ce genre de revendications par ses propres moyens.

#### **ARTICLE 4**

Les terrains mentionnés seront transférés par la Partie allouant à la Partie destinataire, à la suite de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Les Parties enregistreront les terrains susmentionnés et les bâtiments qui y seront construits respectivement en tant que propriétés de la République de Turquie et de la République du Tchad. Les coûts concernant l'enregistrement des droits de propriété seront couverts par la Partie allouant.

#### **ARTICLE 5**

Les Parties utiliseront les terrains échangés uniquement pour la construction et l'activité des bâtiments diplomatiques. Les Parties obtiendront l'autorisation écrite de l'autre Partie avant de transférer, de vendre, de louer, d'allouer, d'aliéner les biens immobiliers précisés ci-dessus et d'accorder leurs droits d'usufruit, de servitude, d'habitation ou de copropriété aux tiers, à des personnes physiques ou morales, à titre onéreux ou gratuit.

#### **ARTICLE 6**

Chacune des Parties se conformera aux lois, aux règlements et aux régulations techniques pertinents, à la législation concernant les travaux publics et l'habitat de l'État destinataire lors de l'élaboration du projet et de la construction du bâtiment et de ses dépendances sur les terrains en question.

#### **ARTICLE 7**

Conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Vienne sur les Relations Diplomatiques de 1961, les terrains mentionnés ci-dessus seront exemptés de tous les impôts nationaux et municipaux, de charges et d'autres paiements obligatoires, sauf les frais et les charges perçus en rémunération de services particuliers rendus.

#### **ARTICLE 8**

Dans le cadre du présent Protocole, les relations entre les Parties seront coordonnées conformément aux accords internationaux en vigueur et aux législations des Parties.

Tout différend résultant de la mise en œuvre ou de l'interprétation des dispositions du présent Protocole sera résolu à travers les consultations et les négociations.

## ARTICLE 9

Le présent Protocole peut être modifié à tout moment par le consentement mutuel écrit des Parties. Les modifications en question entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'Article 10.

## ARTICLE 10

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite par lesquelles les Parties se communiquent l'accomplissement des procédures nationales d'entrée en vigueur du présent Protocole et restera en vigueur indéfiniment.

Fait à ~~11.7.2021~~ ~~MARS~~ 7 MARS 2021, en deux exemplaires originaux en langues turque, française et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Protocole, le texte anglais prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DE TURQUIE

POUR LE GOUVERNEMENT DE  
LA REPUBLIQUE DU TCHAD

**Kenan KAYGECİZ**  
Ambassadeur

*Mme Evelyne FAKI*  
*Kouassawa*

**PROTOCOL  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHAD  
ON THE EXCHANGE OF LAND PLOTS  
FOR DIPLOMATIC MISSIONS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Chad hereinafter referred to as "Turkish Party" and "Chadian Party" individually and as "Parties" collectively;

Desiring to further develop the friendly relations between their States and with the purpose of improving working conditions for their diplomatic missions N'Djamena and in Ankara;

Have agreed on the following:

**ARTICLE 1**

The aim of this Protocol is to exchange land plots which shall be used by the diplomatic missions of the Republic of Turkey in N'Djamena and of the Republic of Chad in Ankara.

The Turkish Party shall transfer to the Chadian Party free of charge the property rights of the land plots located at the Incek Diplomatic Enclave, city block no. 121,193 and plot no 1 with a total area of 3,974 m<sup>2</sup>.

The Chadian Party shall transfer to the Turkish Party free of charge the property rights of the land plot located at the Commercial district of the 2<sup>nd</sup> Region in N'Djamena, land registry no. 625, city block no. 1, plot no. 11 with a total area of 10,000 m<sup>2</sup>.

**ARTICLE 2**

The Parties shall not assert any claims to each other with regard to the size, the value, the location and terms of use of the above-mentioned land plots during the validity of this Protocol.

**ARTICLE 3**

The Parties declare that there are no debts, claims of ownership, mortgages or other limitations related to the said land plots and that no restitution rights and claims were asserted with regard to them. Should any claim arise in the future, the providing Party shall settle such claims by its own means.



#### **ARTICLE 4**

The said land plots shall be transferred by the providing Party to the receiving Party, following the entry into force of this Protocol.

The Parties shall register the said land plots and any building to be constructed thereon as the property of the Republic of Turkey and of the Republic of Chad respectively. The cost of registration of property rights shall be borne by the providing Party.

#### **ARTICLE 5**

The Parties shall use the exchanged land plots exclusively for the construction and operation of diplomatic premises. The Parties shall obtain the written permission of the other Party before transferring, selling, leasing, assigning, ceding or granting the rights of usufruct, easement, habitation or flat ownership of the above-mentioned immovable to third parties, legal or real persons, in exchange for a fee or free of charge.

#### **ARTICLE 6**

Each Party shall comply with related laws, regulations and technical requirements as well as housing and urban planning legislation of the receiving State during the achievement of the project and the construction of buildings and outbuildings on the said land plots.

#### **ARTICLE 7**

In accordance with the relevant provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961, the above-mentioned land plots shall be exempt from all national and municipal taxes, fees and other compulsory payments, other than costs and fees rendered for private services.

#### **ARTICLE 8**

In the framework of this Protocol, the relations between the Parties shall be coordinated in accordance with the international agreements in force and legislations of both Parties.

Any dispute arising from the implementation or interpretation of the provisions of this Protocol between the Parties shall be solved through consultations and negotiations.

## ARTICLE 9

Any amendment to this Protocol may be made by the mutual consent of the Parties at any given time. The amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article 10.

## ARTICLE 10

This Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last written notification, through diplomatic channels, of the completion of all internal procedures required for its entry into force by the Parties and shall remain in force for an unlimited period of time.

Done ~~in~~ **7. MARS. 2021**, in two original copies, each in Turkish, French and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence arising from the interpretation of this Protocol, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHAD**

**Kemal KAYGISIZ,**  
Ambassadeur

*Mme Evelyn FAKIR*  
*Kana Sawa*